

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ИНТЕНСИФИКАЦИИ РАБОТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКЕ

К. Куглер

Устный перевод на занятиях лишь один из многочисленных методов повышения эффективности аудиторной работы. Включение в работу переводческих упражнений должно происходить всегда очень продуманно, целенаправленно.

На переводческих отделениях на занятиях по устному переводу отрабатываются специфические навыки, нужные для последовательного или для синхронного перевода. Развитие этих навыков для филологов — будущих преподавателей должно представлять второстепенную, подчиненную другим учебным целям задачу. Какие именно навыки вырабатываются у переводчиков и какие тренировочные упражнения, применяемые при подготовке переводчиков, могут оказаться полезными на наших занятиях?

1. С первого занятия разными способами развивается языковая память. Языковая память очень важное "орудие труда" при последовательном переводе. Ее развитие бесполезно и для филолога, который иногда должен выполнять роль гида, сопровождающего делегацию и т.п.

2. Навыки аудирования обычно начинают вырабатывать на первых уроках при обучении любому иностранному языку. У переводчика навыки аудитивной рецепции должны развиваться до максимума и восприятие сложнейших текстов должно сопровождаться умением извлекать из них самые существенные моменты в информативном плане, а также умением запоминать эти моменты и адекватно их воспроизводить на другом языке. Развитие этих навыков и умений — хотя бы до среднего уровня — немаловажная задача для наших филологов.

3. При подготовке переводчиков особое внимание уделяется развитию навыков быстрого переключения с одного языка на другой, что предполагает знание эквивалентов в двух языках, а в случае отсутствия точных эквивалентов — умение применять разные специфические приемы перевода. Нашим студентам также полезно познакомиться на практике с проблемами эквивалентности и с разными приемами перевода в случае ее отсутствия.

4. Будущие переводчики знакомятся и с разными способами записи. Нам кажется ненужным заниматься для наших целей развитием навыков записи, ведь студенты в этом "упражняются" с пер-

вых университетских лекций.

5. Развитие ораторских способностей является важной задачей при подготовке переводчиков. К сожалению, при подготовке преподавателей этому не уделяется никакого внимания.

6. Специальные упражнения служат развитию умения распределять внимание. Главным образом, переводчики-синхронисты должны уметь слушать чужую речь, одновременно переводить ее и при этом, например, читать текст выступления следующего докладчика и т.п.

7. Особой задачей является для переводчика синхронизация переводческих операций, то есть одновременное воспроизведение звучащей речи на другом языке. С этой задачей сталкивается главным образом переводчик-синхронист, однако преподаватель тоже может оказаться в такой ситуации, когда понадобится умение синхронно переводить.

8. Необходимо уделять особое внимание развитию интуиции, что в отношении перевода означает умение вжиться в речь иностранного партнера, в ход его мыслей, в его стиль, предугадать возможные реакции собеседников, может быть публики, прогнозировать даже продолжение фразы. (Последнее особенно важно для синхронного переводчика.) Нам кажется ненужным доказывать, насколько важно было бы развивать интуицию и у будущих преподавателей.

Прежде чем ответить на вопрос, какие специфические тренировочные упражнения понадобятся нам в работе с филологами и в какой форме, необходимо определить, какие виды устного перевода будут применяться на наших занятиях и с какой целью.

Одним из видов перевода является синхронный перевод. Нам кажется ненужным специально вырабатывать навыки синхронного перевода у будущих преподавателей. Несмотря на это мы считаем целесообразным хотя бы раз в семестр заниматься в кабинетах синхронным переводом исключительно в ознакомительном плане. Если у кого-нибудь обнаруживаются способности к этому виду перевода, то в дальнейшем он может им заниматься индивидуально с помощью преподавателя или в рамках спецкурса по устному переводу. Синхронный перевод может применяться и в аудитории, когда группа разбивается на пары и студенты синхронно переводят магнитофонную запись или речь преподавателя друг для друга. Такой вид работы сначала кажется студентам просто забавным, потом они с увлечением занимаются такой работой.

Важнее для будущего преподавателя русского языка навыки последовательного перевода. Во время работы гидом, сопровожде-

ния делегации или перевода речи иностранного гостя мы "упражняемся" в какой-либо разновидности последовательного перевода. В этом плане целесообразным представляется развитие некоторых навыков последовательного перевода и у филологов.

Перевод с листа тоже часто необходим будущему преподавателю в работе. Иногда, например, по просьбе советского гостя необходимо без подготовки перевести какую-либо статью из венгерской газеты на русский язык, т.е. трансформировать письменную речь в устную без какой-либо временной задержки.

Посмотрим в каких ситуациях, с какой методической целью, в какой форме мы используем устный перевод на наших занятиях.

1. Перевод с листа необходим для введения новой лексики по определенной теме. Например, когда на четвертом курсе мы приступаем к изучению темы "Экономическая жизнь в Венгрии", студенты получают статью из какой-либо русской газеты и переводят ее безо всякой подготовки на венгерский язык. Помимо выполнения основной методической задачи, одновременно проверяется умение студентов воспринимать чужую речь, а также умение переключатся с иностранного языка на родной.

2. Односторонним последовательным переводом стоит заниматься в начале занятий. Подача публицистического материала происходит с помощью магнитофона. Студенты слушают запись последних новостей по радио, потом переводят ее. Если данный материал содержит много важных лексических элементов, то сначала повторяют его на русском языке и только потом переводят его на венгерский язык. В ходе такой работы у студентов развиваются навыки аудирования, тренируется память, помимо этого они учатся извлекать из массы сведений самые существенные моменты. Анализ новых лексических единиц и их закрепление следует потом.

3. Упрощенной формой предыдущего типа является пофразовый перевод. Он применяется или для закрепления новых слов, выражений, или же для контроля усвоения нового материала. Перевод по фразам осуществляется, главным образом, с венгерского на русский язык, обычно на основе текста, специально составленного преподавателем. Такая форма работы чрезвычайно убыстряет ход занятий.

Целесообразно применять пофразовый перевод и в том случае, если мы хотим обратить внимание студентов на возможные приемы перевода, т.е. на такие операции, к которым мы прибегаем в затруднительных ситуациях. Знание этих приемов может оказаться полезным и при письменном переводе. Преподаватель должен подобрать такой текст, который содержит элементы, не имеющие

эквивалента в другом языке, например, фразеологизмы, названия учреждений, реалии жизни какой-либо нации или просто трудные для студентов слова, словосочетания. На занятиях отрабатываются такие приемы перевода, как генерализация, конкретизация, определяется сущность описательного перевода и рассматриваются случаи, когда необходимо прибегать к синонимическому или антонимическому переводу.¹ При этих трансформациях мы стараемся достигнуть минимальной смысловой потери. В наши задачи уже не входит ознакомление студентов с такими специфическими формами трансформации переводимого текста, которые приводят к логико-смысловому преобразованию текста, например, в случае применения компрессии или компенсации.² Применяемые на наших занятиях формы трансформации, главным образом, относятся к лексическому и стилистическому уровням текста. Отработка этих трансформаций должна проходить быстро, динамично. После нескольких упражнений студенты обычно бывают способны осознанно применять предложенные приемы перевода.

4. Двухсторонним последовательным переводом стоит заниматься на старших курсах. Так, на четвертом курсе обсуждаются и такие дискуссионные темы, как "Актуальные социальные проблемы в Венгрии", "Недостатки отечественного туризма" и пр. Завершением изучения какой-либо темы является проведение "беседы за круглым столом". Это означает, что на "беседу" приглашаются "специалисты", т.е. студенты, подготовившие реферат по частным вопросам изучаемой темы, и другая половина группы, "бригада переводчиков" переводит рефераты на "рабочий язык" дискуссии.

Хотелось бы назвать и ряд таких специфических упражнений, которые содержат элементы перевода, однако имеют и игровой характер и могут применяться довольно широко. Можно рекомендовать, например, упражнение "Лавина", которое предназначено по существу для развития памяти. Оно может иметь две формы, соответствующие разным задачам:

1. Преподаватель составляет "марафонское" предложение, которое зачитывается по частям. Студенты по порядку делают

¹ См. подробное описание основных способов и приемов перевода в книге: Р.К. Миньяр-Белоручев. Общая теория перевода и устный перевод. Глава 8. М., 1980.

² Описание этих типов трансформации можно найти в книге: V.M. Netschajeva, H. Hipp. Übungsbuch zur Übersetzung. Russisch-Deutsch. М., 1985. с. 18.

перевод. Каждый студент, повторив переведенные уже части, дополняет их переводом новой части. Целью такой работы может быть повторение и закрепление сложных союзов, книжных оборотов или же запоминание новой лексики.

2. Преподаватель выписывает из энциклопедии статью. Например, если обсуждается тема "Киноискусство", можно предложить статью об известном кинорежиссере. Студенты переводят текст фраза за фразой, повторяя прозвучавшие части. Справившись с этой задачей, студенты имеют возможность запомнить важнейшие моменты жизни и творчества, напр., Эйзенштейна, и незаметно для себя они усваивают необходимую, на наш взгляд, лексику.

Возможна вариация последнего упражнения, когда студенты получают дополнительное задание: они должны осуществить стилистическую переработку текста. Например, им надо передать зачитанное сообщение в разговорном стиле. (Как принято у нас говорить, "для бабушки".)

В начале занятий обычно с целью речевой "разминки" комбинируются разные формы устного перевода, они дополняются элементами соревнования. Например, преподаватель перечисляет ряд слов (10–15), подобранных по определенному принципу, и студенты, соревнуясь друг с другом, стараются как можно точнее повторить перечисленные слова то на родном, то на иностранном языке. В ходе такой работы тренируется память, невольно запоминаются важные слова, выражения. Иной раз преподаватель задает "разминочные вопросы", самый усталый или сонный студент "отдыхает", т.е. отвечает на них по-венгерски, а другие переводят его ответ. Эти методы и упражнения можно варьировать до бесконечности.

Применение перечисленных и им подобных методов устного перевода может принести пользу в следующем плане:

I. Лексический запас студентов становится более прочным, употребление слов и выражений более осознанным.

II. У студентов вырабатываются элементарные навыки устного перевода, необходимые во внеаудиторных условиях. Порой пробуждается и интерес к дальнейшему самостоятельному развитию этих навыков.

III. Убыстряется контроль пройденного учебного материала.

IV. Развивается "речевая интуиция", языковая фантазия студентов.

V. Занятия становятся методически более разнообразными, в целом, можно сказать, более эффективными.

Во всех случаях самое важное для преподавателя: соблюдать меру и постоянно думать о необходимости органической связи этих видов работы с общим учебным процессом.